



Ansprache

Treffen im Europaparlament mit Naoto Kan, japanischer Ex-Premierminister

Straßburg, den 14.03.2018

Sehr geehrte Damen und Herren, lieber Naoto Kan,

auch ich möchte mich der Begrüßung durch meine Vorredner anschließen und mich für die Einladung bedanken. Als einzige deutsche Redner wollen wir versuchen auszudrücken, wie wir von der anderen Seite des Rheins inzwischen zum Thema Atomkraft stehen. Dazu hatten sich unsere Regierungen, aber auch große Teile der Bevölkerung, bisher unterschiedlich verhalten. Jetzt gibt es deutliche Anzeichen der Annäherung und den Willen, gemeinsam neue Wege einzuschlagen.

Darum ist es gut, dass gerade hier und jetzt über Atomkraft debattiert wird. Es ist wichtig, dass wir heute mit einem Politiker diskutieren können, der als Betroffener all das durchleben musste, wovon wir uns hier in Europa, in Frankreich und speziell in unserem Dreyeckland bedroht fühlen, und wovor wir schon seit vielen Jahren warnen.

Die trinationale Antiatom-Protestbewegung, der wir alle hier Versammelten angehören, kann im Dreyeckland auf eine langjährige Tradition zurückblicken. Schon seit einem knappen halben Jahrhundert stehen wir gemeinsam auf beiden Seiten des Rheins und setzen uns für eine saubere, unverseuchte und lebenswerte Umwelt ein. Wir haben in Marckolsheim, Kaiseraugst und Wyhl zusammen Erfolge gefeiert - wir haben zusammen den Bau und den Betrieb des Atomkraftwerks in Fessenheim nicht verhindern können.

In Deutschland hat der Atomausstieg schon vor 20 Jahren begonnen. Er wurde dann auf Druck der Atomlobby wieder zurückgefahren um dann 2011, nach den folgenschweren Ereignissen in Fukushima, endgültig gesetzlich festgeschrieben zu werden.

Fukushima war auch der Anlass für unsere Montagsmahnwachen in Müllheim und Breisach. Hier stehen wir - Franzosen und Deutsche - inzwischen Woche für Woche, ohne Unterbrechung, auf dem Werder- und auf dem Neutorplatz und mahnen gegen Atomkraft.

Unser Protest reduziert sich aber nicht auf ein einfaches und stures Nein. Wir denken weiter und setzen uns aktiv dafür ein, neue Formen von Energieerzeugung, also neue Industriezweige und damit neue und saubere Arbeitsplätze hierher in unsere Region zu holen.

Unser Durchhaltevermögen und unsere grenzüberschreitende Solidarität haben mit dazu geführt, dass wir inzwischen Respekt und Anerkennung in der Bevölkerung und auch von Teilen der Politik genießen. Paris und Stuttgart schreiben uns. Es gibt auch auf lokaler Ebene erste Ansätze einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nach der bevorstehenden endgültigen Stilllegung der beiden Atomreaktoren in Fessenheim.

Darum braucht es Leute wie Sie, Herr Kan, die vom Pro- zum Anti-Nucléaire geworden sind. Wir alle hoffen, dass dieses Umdenken weg von Profitgier hin zu Vernunft - das hier bei uns gerade begonnen hat - weiter geht.

Und dafür stehen in Deutschland nicht nur wir Mahnwacher, sondern auch kluge Köpfe im Regierungspräsidium, aber auch bei der Landes- und Bundesregierung.

Wir danken Ihnen, Herr Naoto Kan, für diesen Besuch und hoffen, dass viele weitere verantwortungsbewusste Politiker ihrem Beispiel folgen und umdenken - in Japan, in Europa und auf der ganzen Welt.

Carmen Deininger und Gustav Rosa - Mahnwache Breisach



Discours

Conférence de Naoto Kan au Parlement Européen

Strasbourg, le 14 mars 2018

Mesdames, Messieurs, cher Monsieur Naoto Kan,

Je veux m'associer, au nom de la Mahnwache de Breisach, aux orateurs précédents et vous remercier pour cette rencontre. En tant que seule oratrice présente de l'Allemagne, je vais essayer de préciser quelle est aujourd'hui notre attitude à l'égard de l'énergie nucléaire sur l'autre rive du Rhin. Jusqu'ici nos gouvernements mais aussi des parties importantes de la population avaient une attitude mitigée. Aujourd'hui on perçoit les signes d'une volonté de rapprochement pour explorer ensemble de nouvelles voies.

C'est pourquoi il est bon qu'ici on débâte de l'énergie nucléaire. Il est important que nous ayons pu discuter aujourd'hui avec un homme politique qui a vécu et expérimenté tout ce par quoi nous nous sentons menacés et contre quoi nous mettons en garde depuis des années, en Europe, en France et dans notre région des trois frontières.

Le mouvement antinucléaire tri national dont nous faisons partie a une longue tradition dans cette région des trois frontières. Depuis près d'un demi-siècle nous nous battons ensemble pour un environnement propre et non pollué. A Marckolsheim, à Kaiseraugst et Wyhl nous avons remporté des victoires, mais nous n'avons pas pu empêcher la construction de la centrale nucléaire de Fessenheim.

En Allemagne, la sortie du nucléaire a commencé il y a vingt ans. Il y a eu ensuite un retour en arrière sous la pression du lobby atomique, et ce n'est qu'en 2011, après les événements dramatiques de Fukushima, que cette sortie du nucléaire a été inscrite dans la loi.

Fukushima a aussi été à l'origine de nos Mahnwachen - collectifs de veille - à Breisach et Müllheim. C'est là que chaque lundi, semaine après semaine, et sans interruption, Allemands et Français se retrouvent pour alerter sur les dangers du nucléaire.

Notre protestation ne se limite pas au refus du nucléaire, nous voulons promouvoir de nouvelles formes de production d'énergie et attirer dans la région des industries du renouvelable, créatrices d'emplois.

Notre persévérance et notre solidarité transfrontalière nous attirent aujourd'hui le respect de la population et d'une partie des politiques - Paris et Stuttgart communiquent avec nous. Et un début de collaboration transfrontalière locale se fait sentir pour la reconversion après la fermeture.

Et pour que cela puisse se faire, nous avons besoin de gens comme vous, Monsieur Kan, vous qui êtes passé du pro à l'anti-nucléaire. Nous espérons que le passage de la logique du profit à celle du bon sens et de la sécurité, dont on observe les débuts timides ici, va aller en s'accroissant. Et nous, les collectifs de veille, ne sommes pas seuls dans cet espoir, il est partagé par des personnes intelligentes du Regierungspräsidium, et des gouvernements du Land et du Bund.

Monsieur Kan, nous vous remercions de votre visite, et espérons que de nombreuses personnalités politiques responsables suivront votre exemple et changeront d'avis sur le nucléaire au Japon, en Europe et dans le monde entier.

Nous vous souhaitons encore un bon séjour.

Carmen Deininger et Gustav Rosa - Mahnwache Breisach